English - Arabic

The Flying Horse

الحصان الطائر

Roy

CoLibrì
COVER SYSTEM ®
Made in Italy

English - Arabic

The Flying Horse

الحصان الطائر

Biblio Bee Publications
56, Langland Crescent, Stanmore HA7 1NG, U.K.
Tel: 020 8900 2640, Fax: 020 3621 6116,
email: sales@starbooksuk.com, www.starbooksuk.com

The king of Persia (now known as Iran) ruled his country from the city of Shiraz. He always encouraged people to create something new, and gave awards for the best creation.

One day, three craftsmen from three different lands came to his kingdom with their new creations. One of the craftsmen came from Greece and brought a cock which crowed after every one hour to tell the time.

The second craftsman from Persia, brought a soldier with a trumpet made of gold and it could blow the trumpet when any undesired person entered inside the gate, so that the soldiers could guard the palace.

كان ملك بلاد فارس (وهي تعرف الآن باسم إيران) يحكم مملكته من مدينة شيراز. وكان دائما يشجع الناس على أن يخترعوا شيئا جديدا ويعطيهم جوائز لأحسن اختراعاتهم.

ذات يوم، جاء ثلاثة حرفيين إلى مملكته، من ثلاثة أمكنة مختلفة، ومعهم اختراعاتهم الجديدة. جاء أحدهم من اليونان بديك يصيح بعد كل ساعة لإشعار الوقت.

والحرفي الثاني الذي كان من بلاد فارس، جاء بجندي عنده بوق مصنوع من الذهب. ومن ميزته أنه إذا دخل شخص أجنبي باب القصر نفخ في البوق فانتبه الحراس وأمكنهم الحفاظ على القصر.

The third craftsman was from India and he brought a wooden horse. He said to the king, “I have crafted this horse which can fly high in the sky and carry the rider to distant lands.” The king's interest was aroused and so he asked the Indian to prove it.

The craftsman climbed on the horse and turned a screw under the horse's mane. The horse immediately flew high in the sky.

After five minutes the horse returned to the palace. The king was happy with this invention and asked him the price of the horse. The Indian replied, “I want to marry His Majesty's daughter, the beautiful princess, as a price for the horse.”

أمّا الحرفي الثالث فقد كان من الهند وجاء بحصان خشبي. وقال للملك: "إن هذا الحصان الذي صنعته يستطيع أن يطير عاليا في السماء ويحمل الراكب إلى أراض بعيدة". فأثار قوله اهتمام الملك حتى أنه طلب من الحرفي الهندي أن يثبت ذلك.

فركب الحرفي الحصان ودوّر مسمارا تحت عرف الحصان فسرعان ما طار الحصان إلى أعلى الفضاء.

وبعد خمس دقائق عاد الحصان إلى القصر. فسر الملك بهذا الاختراع وطلب منه ثمن الحصان. فأجاب الحرفي الهندي، "أريد أن أتزوج ابنة جلالة الملك الأميرة الجميلة، كثمن للحصان."

The king's son, the prince who heard all this, stood near the throne and said, “First of all let me try if the horse can really fly.”

The craftsman agreed and explained to the prince how to fly by turning the screw below the horse's mane. The prince promptly jumped on to the horse and turned the screw. The horse shot up into the sky and flew off to distant lands.

When the prince did not return for long, the king got upset and unhappy and he ordered his men to put the Indian into prison till the prince returned safe and sound.

وكان ابن الملك واقفا قرب العرش وقد سمع كل ذلك فقال: " أريد أن أختبر أولا هل الحصان يستطيع أن يطير حقا."

فوافق عليه الحرفي وأوضح للأمير كيف يطير الحصان بتدوير مسمار كان تحت العرف. فقفز الأمير على الحصان ودوّر المسمار. فارتفع الحصان الى السماء بسرعة مدهشة وطار إلى البعد.

ثم لمّا لم يعد الأمير لفترة طويلة، صار الملك قلقا على غياب ابنه لتلك الفترة الطويلة، فأمر رجاله بإلقاء الهندي في السجن إلى أن يعود الأمير آمنا وسالما.

The prince had been flying for the whole day and became tired. He did not know how to bring the horse back on land. He was not able to find the screw all over the horse's body, and felt worried. However, he could finally locate a screw behind the ear of the horse. He turned that screw and the horse began to descend slowly.

It had become dark and the prince could now see lights glittering below. On going further down, he noticed that he had come to a palace. He landed on the roof of the palace. Leaving the horse behind, the prince slowly went down the steps to enter a large room.

ولم يزل الأمير طائرا طول النهار إلى أن صار متعبـــــا. ولم يكن يعرف كيف يرجع بالحصان إلى الأرض. وتفقد المسمار الخاص بالهبوط فلم يجد حتى أنه بـعد جهد جهيد اكتشفه خلف أذن الحصان. فدوّره فبدأ الحصان ينزل إلى الأرض رويدا رويدا.

وفي ذلك الحين أصبح الجو مظلما. وتراءت له أنوار الأرض. فلما هبط مزيدا واقترب إلى الأرض تبيّن أنه قـد وصل إلى قـصر أحـد الملوك. فنزل إلى سطحـه. وترك الحصان وراءه ونزل من السلالم حتى وصل إلى غرفة كبيرة.

He saw a beautiful young princess lying asleep on a large bed, while a number of maids were sleeping on the carpet near the door. The prince softly treaded into the room, being careful so as not to wake up the maids and guards.

He went close to the princess who immediately opened her eyes. She was happy to see a handsome prince staring at her. She got up and asked him who he was and how he had entered her room. The prince narrated the entire story of the wooden horse which could fly and which had brought him to her residence.

She was enchanted to hear the tale from the prince. She woke up her maids, and told them to get food and new clothes for the prince. She told the prince that her father was the king of Bengal and that she would like the prince to meet him.

إنه رأى في الغرفة أن أميرة شابـــة جميلة تنام مضطجعة على سرير كبـــير. وبجانبها تنام عدة خادمات على السجادة قرب الباب. إنه تقدّم إلى الغرفة ودخلها بخفّة واحتراس لكى لا يستيقظ أحد من الخادمات والحراس.

وقرب الأمير من الأميرة التي فتحـت عينيها على الفور. وأصبحـت مسرورة برؤية أمير وسيم يحدق إلى وجهها. ثم نهضت وسـألته من هو وكيف يمكنه دخول غرفتها. فروى الأمير القصة الكاملة لحصانه الخشبي الذي يستطيع أن يطير والذي جاء به إلى منزلها.

اندهشت الأميرة باستماع الحكاية من الأمير. فأيقـظت خادماتها، وطلبـت منهن أن يجلبن المأكولات والملابـس الجديدة للأمير لكى يرتديها. وقـالت للأمير إن والدها ملك البنغال وأنها تودّ أن يقابله.

After eating a hearty meal and having freshened himself up, the prince went with the princess to meet her father. The prince narrated his story of how he had landed in Bengal, and hearing that the King too was happy. He asked the prince to stay for a few more days, and told his daughter to take good care of the prince.

After staying for a month or so, the prince became worried about his father in Shiraz and took permission to return to Persia.

By now both he and the princess had fallen in love with each other and the princess of Bengal insisted on going with him to Persia.

وبعد أن تناول الأمير وجبة دسمة وأنعش نفسه، ذهب مع الأميرة لمقابلة والدها .وروى له قصته وكيف أنه هبط في ولاية البنغال، وباستماع ذلك صار الملك فرحا جدا. وطلب من الأمير أن يمكث عنده لمزيد من بضعة أيام، وأمر ابنته برعاية جيدة للأمير.

وبعد إقامته في البنغال لمدة شهر أو نحوه، أصبح الأمير قلقا عن والده الذي كان في شيراز واستأذن بالعودة إلى بلاد فارس.

وحتى ذلك الحين بدأ هو والأميرة يحبان أحدهما الآخر، وألحت الأميرة عليه بالذهاب معه إلى بلاد فارس.

The prince took her to the roof where the wooden horse stood and he and the princess climbed on it. The prince turned the screw and the horse began to rise up and fly. They rose high in the sky and flew on, till the prince noticed his father's palace below. He turned the screw to fly down.

The horse landed near a lodge. The prince said to the princess, “You wait here till I have told my father about you. I'll come and take you after making my father agree to our marriage. I will also leave the horse here.”

فجاء بها الأمير إلى السطح حيث كان الحصان الخشبي واقفا فركبه الاثنان. وقام الأمير بتدوير المسمار فارتفع الحصان وبدأ يطير. وكان الحصان يطير بهما عاليا في السماء حتى أن الأمير لاحظ قصر والده أدناه. فدوّر المسمار الخاص بالهبوط.

ونزل الحصان قرب كوخ. وقال الأمير للأميرة، "إنتظري هنا حتى أذكر لوالدي عنك. وسوف أجيء و آخذك معي بعد أن يوافق والدي على زواجنا. وأنا أترك الحصان هنا."

The prince reached the palace to meet his father, the king, who was very happy to see his son return. The king of Persia released the Indian craftsman whom he had imprisoned. The prince told the king about the princess of Bengal and also his desire to marry her. The king agreed and asked his son to bring the princess to the palace.

The craftsman, who was standing nearby, asked for payment for the horse. But the king refused. At this the craftsman got very angry. However, he had heard the prince telling his father about his meeting with the princess of Bengal and that she was waiting in the lodge with the horse.

وصل الأمير إلى القصر للقاء والده، ففرح الملك برؤية ابنه أنه عاد سالما. وأمر بإطلاق سراح الحرفي الهندي الذي كان مسجونا عنده. وروى الأمير للملك قصة لقائه أميرة البنغال، وأظهر رغبته في الزواج منها. فوافق الملك عليه وطلب من ابنه أن يجيء بالأميرة إلى القصر.

والحرفي كان واقفا قريبا منهما وسمع كلامهما وكان جاء ليطلب بثمن الحصان. ولكن الملك رفضه. وعلى رفض الملك إعطاء ثمنه غضب منه غضبا شديدا. وبما أنه كان قد سمع الأمير يقول لوالده عن لقائه مع أميرة البنغال وأنه قد تركها في الكوخ مع الحصان.

The craftsman rushed to the lodge and told the princess, "Come, ride behind me on this wooden horse. I shall take you to the prince of Persia." She sat behind him on the wooden horse which took them off to a distant land.

In the meantime, the prince went to the lodge but neither the horse nor the princess were there. The prince felt depressed and realized that the princess had been kidnapped.

هرع إلى الكوخ، وقال للأميرة - "تعالى، اركبي هذا الحصان الخشبي ورائي. سآخذك إلى أمير بلاد فارس". فجلست خلفه على الحصان الخشبي الذي ذهب بهما فورا إلى مكان بعيد.

وفي تلك الأثناء، ذهب الأمير إلى الكوخ الذي قد ترك الأميرة والحصان فيه ولكن لم يجد أيّا منهما لا الحصان ولا الأميرة .فحزن على ذلك حزنا شديدا وأدرك أن الأميرة قد خطفها أحد.

Meanwhile, the Indian craftsman flew with the princess to the kingdom of Kashmir. The Sultan of Kashmir heard the princess crying. He came to know that she was kidnapped and wanted to go to the kingdom of Persia to marry the prince. The Sultan took the craftsman in his custody, and executed him.

He ordered for making arrangements to take the princess to Shiraz with the wooden craft. He also accompanied her to Shiraz.

وفي نفس الوقت، طار الحرفي الهندي بالأميرة ونزل إلى مملكة كشمير. ورأى السلطان الأميرة تبكي فتبيّن أن الحرفي قد اختطفها وهي تريد أن تذهب إلى بلاد فارس للزواج من الأمير هناك. فقبض السلطان الحرفي وأمر بإعدامه.

وأمر أيضا لاتخاذ الترتيبات لنقل الأميرة إلى شيراز بتلك الطائرة الخشبية. ورافقها هو أيضا إلى شيراز.

In Shiraz, the King made lavish arrangements to celebrate the return of the princess, and to get her married to the prince. The Sultan of Kashmir was treated like a special guest.

The King of Bengal was also invited and given highest regards on the occasion of the marriage. Everybody was very happy and satisfied.

However, the King of Persia felt a little upset that he could not reward the Indian craftsman for that great creation.

وهناك في شيراز، قام الملك باستعدادات فخمة للاحتفال بعودة الأميرة، وتزويجها من الأمير، وسلطان كشمير اعتبره الجميع كضيف خاص لهم.

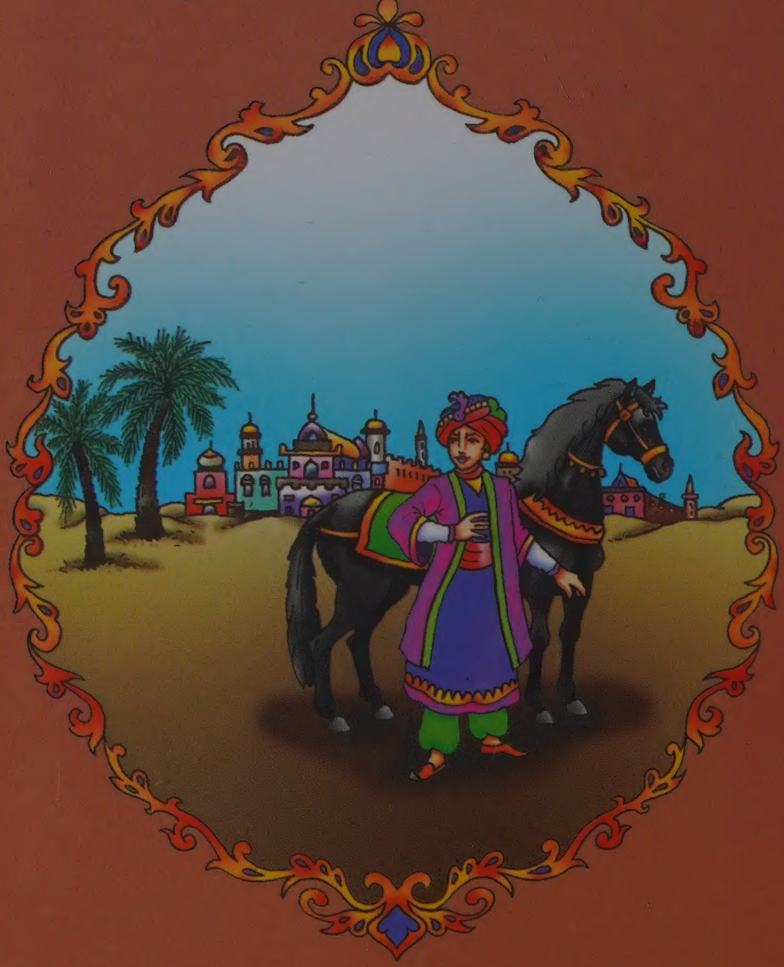
وكان ملك البنغال أيضا مدعوا لهذه المناسبة السارة للزواج واستقبله كل شخص بترحيبات حارة وتمنيات قلبية وشعر الجميع بالفرح والهناء والرضى.
ولكن ملك فارس كان متأسفا على أنه لم يمنح مكافأة للحرفي الهندي لذلك الاختراع العظيم.

05-17 STD
8 032919 991409
www.colibrisystem.com

English - Arabic

The Flying Horse

الحصان الطائر



Translated by : Dr. Amir Jamal

Biblio Bee Publications
56, Langland Crescent, Stanmore HA7 1NG, U.K.
Tel: 020 8900 2640, Fax: 020 3621 6116
email: sales@starbooksuk.com; www.starbooksuk.com

9 781912 451067